

December 2010

BRIDGE-IT (Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe - Integration Team) nodigt professionals die in institutionele bureaucratische omgevingen werken uit 'to be relevant', dat wil zeggen om te reflecteren over hun interculturele vaardigheden. BRIDGE-IT bepleit niet culturele aanpassing in de samenleving, maar wel het naast elkaar bestaan van verschillende culturen in de samenleving, waarin de een zich dialectisch en dynamisch tot de ander verhoudt.



<http://bridge-it.communicationproject.eu>

Nieuwsbrief Eén

- Van SPICES naar e-SPICES naar
- BRIDGE-IT ... een lange weg
- De nieuwe weg: BRIDGE-IT
- De nieuwe perspectieven
- De startbijeenkomst in Kraków
- De nieuwe actoren van BRIDGE-IT
- De nieuwe instrumenten

Van SPICES naar e-SPICES naar BRIDGE-IT ... een lange weg

Europese verbanden worden steeds multicultureler, en in de dagelijkse praktijk blijken we nog steeds niet over voldoende communicatie-instrumenten te beschikken om in de snel veranderende maatschappij op een gepaste manier op elkaar te reageren. Dat wordt af en toe op dramatische wijze duidelijk in bureaucratisch-institutionele systemen wanneer migranten in contact komen met professionals.

BRIDGE-IT is het resultaat van langdurige samenwerking tussen de oprichtende partners, en van de bijdrage van wisselende andere partners. Het project startte in 2004 met de voorbereiding van een eerste Europees project, een Socrates-Grondtvig 1.1 project voor trainingscursussen, SPICES (2005-2007; 224945-CP-1-2005-1-IT-GRUNDTVIG-G11). Dit initiatief werd in 2008 gevolgd door een Grondtvig leerpartnerschap e-SPICES (2008-2010; 2008-1-IT-GRU06-00547 1) dat uiteindelijk uitmondde in het huidige Grondtvig Multilaterale Project BRIDGE-IT (2010-2012; 510101-LLP-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP).

Alle drie de Grondtvig-projecten houden zich bezig met volwassenenonderwijs en speciaal met interculturele communicatie (ICC) in bureaucratisch-institutionele contexten, een thema waarnaar weinig onderzoek wordt gedaan en waaraan onvoldoende aandacht wordt besteed in onderwijsprogramma's. Wij zijn van mening dat 'ICC in bureaucratisch-institutionele contexten' van uitzonderlijk belang is, niet alleen voor migranten (die wij liever aanduiden als 'Adults-in-Mobility'), die vaak taal- en communicatieproblemen hebben, maar ook voor professionals, ambtenaren (die we dienovereenkomstig aanduiden als 'Adults-in-Contact-with-Mobility'), die vaak moeilijkheden ondervinden wanneer ze te maken krijgen met mensen die die fysiek, sociaal, economisch en

cultureel van hen verschillen.

De grondgedachte achter deze projecten is gebaseerd op twee vooronderstellingen die zijn bevestigd door etnografische interviews met de betrokken personen en door directe observaties van verwante situaties: 1) migranten ondervinden communicatieproblemen in bureaucratisch-institutionele settings; 2) in studieboeken wordt geen aandacht besteed aan de communicatieve vaardigheden en taalvaardigheden die nodig zijn in de dagelijkse praktijk in de genoemde settings. Deze resultaten worden gerechtvaardigd in het zesde 'Gemeenschappelijk basisbeginsel' inzake de integratie van immigranten, zoals geformuleerd en aangenomen door de Raad van de EU (zie Document 14615/04 van 19 november 2004) waarin wordt verklaard dat: 'toegang van immigranten tot instellingen en tot publieke en private goederen en diensten, op dezelfde grondslag als voor nationale burgers en op niet-discriminerende wijze, [...] een beslissende voorwaarde [is] voor een betere integratie'.

De acroniemen geven de lezer een basisidee van de verschillen tussen deze drie projecten:

- **SPICES** betekent Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills (www.trainingspices.net)
- **e-SPICES** staat voor electronic Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills (www.e-spices.net)
- **BRIDGE-IT** betekent Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe Integration Team (510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP)

BRIDGE-IT Partners

- <http://www.unipg.it>
- <http://www.club-australia.info>
- <http://www.erasmushogeschool.be>
- <http://www.f-bb.de>
- <http://www.keyandkey.it>
- <http://www.um.edu.mt>
- <http://www.hszyud.nl>
- <http://www.est.edu.pl>
- <http://yozgat.meb.gov.tr>

Dit project is gefinancierd met steun van de Europese Commissie. Deze publicatie geeft slechts de standpunten van de auteurs weer. De Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor welke gebruikmaking dan ook van de hierin vervatte informatie.

<http://bridge-it.communicationproject.eu>



BRIDGE-IT PARTNERS





Het voornaamste verschil is enerzijds gelegen in de doelgroepen en anderzijds in het eindproduct.

SPICES is bedoeld voor communicatietrainers en -facilitators, taaldocenten en interculturele mediators. Binnen dit programma is een ICC-trainingsmethodologie ontwikkeld om de doelgroepen te leren hun eigen trainingsmateriaal te ontwerpen, dat gebaseerd is op de trainingsbehoeften en communicatieve behoeften van hun leerlingen (Adults-in-Mobility en Adults-in-Contact-with-Mobility). De door SPICES verschaft training bestond uit een 'train-the-trainer'-cursus, zoals beschreven in het boek van Gabrielle B. Klein, Sandro Caruana, Koffi M. Dossou, David Lasagabaster, Galya Mateva, Nataša Piriš-Svetina & Johannes Schwitalla: *Spices Guidelines: A training method for intercultural communication in institutional settings*. Perugia, Key & Key Communications, 2007 (gepubliceerd in nog vijf andere taal- en cultuurspecifieke versies, namelijk in het Bulgaars, Duits, Italiaans, Sloveens en Spaans). De SPICES GUIDELINES bevatten een methodologie

ontvangen, plus drie belangrijke prijzen:

- De EUROPEAN LABEL voor het promoten van het leren van L2 (Rome, 2006)
- De Silver Award for Quality in Beweging binnen de Grundtvig LLP-actie (Ljubljana, 2008)
- Nominatie voor de eerste 20 projecten die zijn gekwalificeerd als Best Practice for Creativity and Innovation (Brussel, 2009)
- De Engelse versie van de Guidelines is gepubliceerd op de officiële EU-website van het Europese Jaar van de Interculturele Dialoog 2008, en kan gratis worden gedownload (http://www.interculturaldialogue2008.eu/153_4.0.html).

Aangemoedigd door deze goede resultaten dienden enkele van de SPICERS-partners (de universiteit van Malta, Key & Key Communications (IT) en de universiteit van Perugia (IT) samen met de Spaanse partner (die om interne redenen niet kon worden geselecteerd) een aanvraag in voor een gedecentraliseerd Grundtvig Leerpartnerschap,



die gebruikt kan worden om trainingsmodules te maken voor ICC en voor contexttaal / tweede taal (Lc/L2), door middel van onderwijs- en leerpakketten. De methode is aan te passen en te gebruiken binnen verschillende bureaucratisch-institutionele contexten. Ze is niet bedoeld als vervanging van trainingscursussen die al geïmplementeerd worden. Integendeel, ze is bedoeld als een ingrediënt, als specerijen (spices) die kunnen worden toegevoegd aan reeds gebruikte cursussen op het gebied van ICC-training of L2-onderwijs.

De bedoeling van dit instrument is communicatieve moeilijkheden te helpen overwinnen door middel van specifieke training voor Adults-in-Mobility en Adults-in-Contact-with-Mobility, door het bevorderen van kennis, ervaring en vaardigheden op het gebied van ICC, inclusief onderwijs in de tweede taal met speciale aandacht voor de bureaucratisch-institutionele context.

SPICES heeft diverse bewijzen van waardering

genaamd e-SPICES, dat in Italië en Malta is goedgekeurd.

Als leerpartnerschap verschaft e-SPICES (electronic Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills) een forum voor de uitwisseling van goede praktijken, ideeën en experimenten op het gebied van on-linetraining. Het partnerschap maakte gebruik van het DOKEOS-platform als een 'virtueel communicatie- en leerinstrument'. Het innovatieve resultaat is een communicatiesysteem dat is gebaseerd op een elektronische leerfaciliteit die normaal wordt gebruikt voor on-linetraining. De partners hebben niet alleen alle relevante documenten opgeslagen op het DOKEOS-platform en zich beziggehouden met pedagogische experimenten, maar ze hebben op deze manier ook laten zien hoe zo'n partnerschap een leer-ervaring oplevert. Tijdens het experimenteren had het partnerschap competenties verworven om een aanvraag in te dienen voor een verder project: het huidige BRIDGE-IT (Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe - Integration Team).

De nieuwe weg: BRIDGE-IT

BRIDGE-IT (Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe - Integration Team) nodigt professionals die in bureaucratische instellingen werken, op 'to be relevant', dat wil zeggen om te reflecteren over hun huidige communicatieve vaardigheden binnen multiculturele settings, met de bedoeling om de communicatie te verbeteren.

De nieuwe perspectieven

BRIDGE-IT is direct gericht op degenen die uiteindelijk profiteren van dergelijke integratieprocessen: de Adults-in-Mobility (AM's) en de Adults-in-Contact-with-Mobility (AMC's), het gevoeligste moment dat bepaalt of de integratie tot stand komt of mislukt.

Het voornaamste 'product' van BRIDGE-IT, dat voortbouwt op de ICC-trainingsmethodologie van SPICES en het e-SPICES on-lineplatform, wordt een gemengde traingscursus voor zowel AM's als AMC's. Terwijl SPICES en e-SPICES, gericht op communicatietrainers en interculturele mediators, toepasbaar zijn in elk soort bureaucratisch-institutionele context, spitst BRIDGE-IT zich toe op de gevoeligste periode van een integratieproces: 'the first impact'.

Wat verstaan we onder 'the first impact'?

De first impact is te identificeren als de periode die start met het eerste contact tussen een AM en een AMC in een specifiek land, en die eindigt met de vergunning om ofwel te blijven (eerste verblijfsvergunning) ofwel naar een ander land te verhuizen.

Het hoofddoel van het huidige project is dat ieder partnerland in kaart brengt welke achtereenvolgende publieke (of private) diensten / bureaus een AM moet doorlopen na het allereerste contact dat hij/zij als nieuwkomer in een nieuw land heeft met een AMC. Het scenario kan variëren met het soort migratie dat de AM meemaakt.

Er zijn drie verschillende typen migrant denkbaar:

- burgers van de EU
- niet-burgers van de EU, conform de regels (in bezit van een visum of een dienovereenkomstig document)
- niet-burgers van de EU, in strijd met de regels (niet in bezit van een visum of een dienovereenkomstig instrument).

Voor het ontwerpen en samenstellen van trainingsmateriaal en leerpaden zullen in dit project de meest kwetsbare groepen migranten op de voorgrond worden geplaatst.



De startbijeenkomst in Kraków, Polen, 14-19 december 2010

De startbijeenkomst in Kraków had tot doel om: het groepsproces te initiëren; partnerovereenkomsten te ondertekenen; het werkplan te presenteren en te bespreken; een gemeenschappelijke terminologie te genereren.

De partners zullen werken aan een overeengekomen werkschema, met gebruikmaking van de reeds bestaande instrumenten (de SPICES trainingsmethodologie en het e-SPICES DOKEOS platform), tot de volgende bijeenkomst op Malta, in mei 2011.

De nieuwe actoren van BRIDGE-IT

De nieuwe actoren van BRIDGE-IT zijn de negen partnerorganisaties, hun drieëndertig geassocieerde partners, de AM's en de AMC's.

De partners komen uit acht landen (zeven EU-lidstaten en één kandidaat-lidstaat van negen verschillende organisaties, waaronder

vier universiteiten:

1. Università degli Studi, te Perugia, ITALIË, als transnationale coördinator
2. Erasmushogeschool, te Brussel, BELGIË
3. L-Università ta' Malta, op MALTA
4. Zuyd University (Hogeschool Zuyd), te Heerlen, Maastricht en Sittard-Geleen, NEDERLAND

twee non-profitorganisaties

5. The Business Club Australia, te Wenen, OOSTENRIJK
6. Key & Key Communications, te Deruta (PG), ITALIË

twee instellingen voor volwassenenonderwijs

7. f-bb, een onderzoeksinstituut voor beroepsonderwijs en scholing, te Nürnberg, DUITSLAND
8. EST Lifelong Learning Centre, te Wadowice, POLEN

één overheidsdienst

9. Provinciale overheidsdienst van het ministerie van Nationale Educatie, te Yozgat, Turkije.

Het partnerschap heeft drieëndertig geassocieerde partners, voornamelijk van overheidsdiensten die zich direct bezighouden met first-impactsituaties uit alle acht partnerlanden. Deze zullen actief worden betrokken bij het proces van implementatie van het project, door middel van gezamenlijke bijeenkomsten, interviews, focusgroepen, verzamelingen van geschreven en gesproken teksten. AM's zullen actief worden betrokken bij de testtrainingssessies.

Tot slot zal een 'train-the-trainer' cursus een GRUNDTVIG in-servicecursus worden gehouden,

waarin de ontwikkelde gemengde trainingsmethodologie zal worden uitgetest.

De nieuwe instrumenten

Terwijl SPICES een trainingsmethodologie had geleverd voor trainers en facilitators in interculturele communicatie in bureaucratisch-culturele settings, en e-SPICES als hoofdproduct een virtuele communicatie- en leeromgeving heeft geleverd, zal BRIDGE-IT on-lineleertrajecten implementeren voor zowel AM's als AMC's, met betrekking tot communicatiebarrières die hoofdzakelijk worden opgeworpen door problemen bij het invullen van formulieren (geschreven teksten) en de dienovereenkomstige interacties aan de balie (gesproken teksten). Daarbij levert BRIDGE-IT een strategisch plan om ICC-barrières te slechten. In dit verband komt er een tekstenbank voor het opslaan en consulteren van de genoemde geschreven en gesproken teksten. Er zullen teksten worden gekozen die het vaakst voorkomen in first-impactsituaties. De tekstenbank zal de directe gebruikers (AM's en AMC's) ook voorzien van commentaar wat bureaucratische terminologie betreft en zal wijzen op interculturele implicaties.

'Hebt u er ooit over nagedacht hoe moeilijk het kan zijn om je eigen naam te schrijven als het formulier er anders uitziet dan wat u gewend bent?' Met dat soort vraagstukken houdt BRIDGE-IT zich bezig.





BRIDGE-IT
Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe -
Integration Team
510101-LLP-1-2010-1-HT-GRUNDTVIG-GMP

This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

PARTNERS

IT



IT Università degli Studi, te Perugia

De Universiteit van Perugia heeft 11 faculteiten en een groot aantal programma's waaraan en academische graad is verbonden. Als coördinerende instelling van BRIDGE-IT, vervult de afdeling Humaniora en Educatie de rol van toezichhouder op het project in al zijn wetenschappelijke en administratieve aspecten, ze richt een virtuele leer- en communicatie-omgeving op en ontwikkelt samen met de andere partners de BRIDGE-IT trainingsmethodologie, waarbij zij richtsnoeren opstelt voor het creëren en leveren van on-lineleertrajecten

<http://www.unipg.it>

MT



MT L-Università ta' Malta

De in 1769 opgerichte universiteit van Malta is de hoogste onderwijsinstelling van Malta. Het is een door de overheid gefinancierde instelling en is toegankelijk voor allen die de vereiste kwalificaties bezitten. Tegenwoordig heeft de universiteit twaalf faculteiten en meer dan 10.000 studenten. Het BRIDGE-IT partnerschap wordt in Malta vertegenwoordigd door leden van de onderwijsfaculteit, die ook betrokken zijn bij de coördinatie van het Programme in Teaching for Diversity en het National Let Me Learn Teacher Training Programme.

AT



AT Business Club AUSTRALIA

De Business Club AUSTRALIA is een NPO-NGO, opgericht in 2000, die in-servicetraining voor Europese docenten en trainers verzorgt. De tot nu toe opgezette programma's waren gericht op interculturele competenties & communicatie, waarvoor de organisatie inmiddels hoge competenties heeft ontwikkeld. De deelname aan BRIDGE-IT is een logische stap vooruit op de weg naar een hoogwaardige portfolio op het gebied van interculturele communicatie voor volwassenen.

<http://www.club-australia.info>

NL



NL Zuyd University (Hogeschool Zuyd)

Zuyd University is een van de grootste universiteiten voor toegepaste wetenschappen in Nederland. Zij draagt bij aan BRIDGE-IT, samen met belangrijke netwerkpartners zoals het Expertisecentrum Maatschappelijke Ondersteuning Limburg (EMOL), het Kenniscentrum Emancipatie Maastricht (KCEM), de Stichting Vrouw & Welzijn Geleen (P-Team), het Platform Successful Migrant Women Maastricht en Forum: Instituut voor Multiculturele Zaken.

<http://www.hszyud.nl>

BE



BE Erasmushogeschool Brussel

De Erasmushogeschool Brussel is gevestigd te Brussel, de hoofdstad van het veelalige en multiculturele Europa, waar een grote behoefte bestaat aan trainingsmateriaal op het gebied van interculturele communicatie. Het Centrum voor Vaktaal en Communicatie is een onderzoeksgroep van het Departement Toegepaste Taalkunde van de Erasmushogeschool Brussel. Het onderzoek richt zich speciaal op technische communicatie en terminologie en op veelalige kennismanagement.

<http://www.erasmushogeschool.be>

PL



PL EST Lifelong Learning Centre

Het EST Lifelong Learning Centre is een Poolse instelling, opgericht in 1994, voor permanente educatie voor jongeren en volwassenen. EST is actief op het terrein van cursussen voor vreemdetalenonderwijs, ICT-workshops, cursussen communicatieve vaardigheden, integratie van achterstandsgroepen op de arbeidsmarkt. EST draagt aan BRIDGE-IT bij met zijn substantiële ervaring met projecten die gefinancierd worden door EU-programma's, en met het geven van training in interpersonele communicatieve vaardigheden aan de administratieve staf van onderwijsinstellingen.

<http://est.edu.pl>

DE



DE f-bb, Forschungsinstitut Betriebliche Bildung

Het f-bb Forschungsinstitut Betriebliche Bildung houdt zich bezig met een grote portfolio van onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten op het gebied van beroepsonderwijs en training. Namens bedrijven, associaties, ministeries, de Europese Commissie en andere organisaties werkt het instituut aan projecten op het gebied van wetenschappelijk onderzoek en onderzoeksprojecten en gegevensverzameling, het begeleidt modeltests inzake beroepsopleiding en training, en het zorgt voor wetenschappelijke coaching voor projecten en programma's. Het instituut heeft e-modules ontwikkeld voor training in interculturele communicatie voor ambtenaren, en zal zijn ervaring doorgeven aan het BRIDGE-IT partnerschap.

TR



TR Yozgat İl Milli Eğitim Müdürlüğü

Yozgat İl Milli Eğitim Müdürlüğü (het Directoraat-Generaal Onderwijs) voor de provincie Yozgat, Turkije), is de hoogste provinciale overheidsdienst van het ministerie van Nationale Educatie.

<http://yozgat.meb.gov.tr>

IT



IT Key & Key Communications

Key & Key Communications, opgericht in 1994, is een culturele en wetenschappelijke non-profitorganisatie met leden van diverse culturele herkomst, die werken op het uitgebreide gebied van Communicatie. Haar actieve rol en haar bijdrage betreffen de visuele ontwikkeling van het gehele project en de ontwikkeling van de BRIDGE-IT methodologie als een online leersysteem door middel van het verzamelen en redigeren van video-opnames, online-leersjablonen voor non-verbaal en visueel begrip van geschreven/gesproken teksten, waarbij ze tevens optreedt als trainer voor specifieke competenties.

<http://keyandkey.it>

